

远征欧陆

德怀特·艾森豪威尔著

生活·读书·新知三联书店

11.24/14

770133



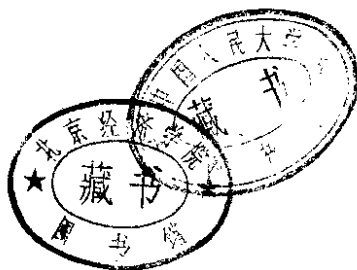
远 征 欧 陆

——第二次世界大战回忆录

〔美〕德怀特·艾森豪威尔著

樊 迪 译

R24-114



生活·读书·新知三联书店

Dwight Eisenhower
CRUSADE IN EUROPE

Garden City Books, Garden City, New York, 1952

根据纽约州加登城1952年丛书版译出

远 征 欧 陆

——第二次世界大战回忆录

〔美〕德怀特·艾森豪威尔著

樊 迪 译

生活·读书·新知三联书店出版

新 华 书 店 发 行

中国青年出版社印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 17 印张 384,000 字

1975 年 12 月第 1 版 1975 年 12 月北京第 1 次印刷

书号 3002·161 定价 1.80 元

(内 部 发 行)

出版说明

本书是关于第二次世界大战的回忆录，作者德怀特·艾森豪威尔(1890—1969)，1915年毕业于美国西点军校，1926年毕业于参谋本部学院。1929—1933年任美国陆军部副部长办公室助理。1933—1935年在美国陆军参谋部工作。1935—1939年为美国驻菲律宾军事顾问团助理。第二次世界大战期间，于1942年11月任北非盟军总司令，1943年12月任西欧盟国远征军最高统帅。1945年任美国驻德国占领军司令。1945—1948年任美国陆军参谋长。1948年起任纽约哥伦比亚大学校长。1950—1952年任北大西洋公约组织武装部队最高司令。1952年11月以共和党候选人当选美国总统，1956年连选连任，至1961年下台。

本书比较详细地叙述了战前美国的军备情况以及美、英等国军队在北非、地中海区和欧洲大陆进行的几次重要战役，特别是美、英军队强渡英吉利海峡并在法国北部实行大规模两栖登陆的军事行动。作者在第二次世界大战期间，作为北非盟军总司令和西欧盟军最高统帅，同华盛顿盟军联合参谋长会议有着密切的关系，并直接参加了重要战略计划的拟订、战斗部队的组织准备和各次战役的指挥工作，因此，书中所提供的材料，对于了解第二次世界大战中美、英方面同希特勒德国作战的经过情况以及盟军最高统帅部的战略计划和战术思想，有一定的参考价值。

本书所述表明，美国参加第二次世界大战，其目的是为了消除

德、意、日的竞争，重新瓜分世界，攫取国外市场和原料产地，争夺世界霸权。书中在叙述一些重大战役时，暴露出作者与英国首相丘吉尔为着各自国家统治集团的利益，多次在战略计划上发生分歧，还透露了美国意欲夺取法国殖民地的野心，并用停止援助相威胁企图逼使法国就范。

作者在书中许多地方，大肆炫耀自己的战略思想，并吹捧其幕僚的军事才干，把他们这些人打扮成战胜德、意、日法西斯的英雄豪杰，而对美、英等国人民在反法西斯斗争中所作出的贡献则予贬低，甚而污蔑；在提到原子弹时，宣扬核战争恐怖和唯武器论，还竭力为美、英两国拖延开辟第二战场的行径辩解，攻击社会主义制度和无产阶级专政，鼓吹资产阶级民主、自由等，希望读者注意分析批判。

本书于1948年发行第一版，至1952年曾用各种不同版本重印过二十多次。这个译本是根据纽约州加登城1952年加登丛书版译出的。

1974年7月

进 军 令

盟国远征军
最高统帅部

盟国远征军陆、海、空三军的战士们！

你们就要出发去参加我们为之奋斗了许多个月的“伟大十字军远征”。全世界都在注视着你们。全世界热爱自由的人们时刻期望着你们，并在不断地为你们祈祷。你们同其他战线上的英勇盟军和战友们一起，一定会摧毁德国的战争机器，消灭纳粹对欧洲被压迫人民的残酷统治，保障我们自由世界的安全。

你们的任务不是轻而易举的。你们的敌人训练有素、装备精良、作战顽强。他们将要殊死搏斗。

但今年是1944年了！自从纳粹在1940至1941年获得胜利以来，形势已经大变。盟军奋不顾身、英勇作战，已使德军遭到惨重失败。我们的空中攻势大大削弱了敌人的空军力量和地面作战能力。我们的国内战线，在武器和弹药方面给我们提供了绝对的军事优势，并给我们准备了可以随意使用的大量受过训练的后备部队。潮流已经改变了！全世界自由的人们正在共同走向胜利！

我对你们的勇敢精神、忠于职守和作战技能深信不移。我们必将赢得完全胜利！

祝你们平安！让我们大家祈求全能的上帝为这个伟大而光荣的事业祝福吧！

目 录

进军令.....	1
第一章 战争的前奏.....	1
第二章 全球战争.....	18
第三章 马歇尔领导的作战处.....	35
第四章 进攻的基地.....	55
第五章 制订“火炬”行动计划.....	83
第六章 进攻非洲	108
第七章 阿尔及尔的冬季	131
第八章 突尼斯战役	154
第九章 “赫斯基”行动	181
第十章 西西里和萨勒诺	196
第十一章 开罗会议	217
第十二章 意大利	226
第十三章 制订“霸王”行动计划	247
第十四章 进攻欧陆开始日和攻占阵地	282
第十五章 突破	297
第十六章 乘胜追击和供应之战	321
第十七章 德国边境的秋季战斗	356
第十八章 希特勒的孤注一掷	378
第十九章 越过来因河	404

第 二 十 章	突击和包围	427
第二十一章	占领德国	445
第二十二章	胜利的余波	469
第二十三章	作战探讨	491
第二十四章	俄国	501
致 谢		525
附录		
一、盟军最后攻势战斗序列		526
二、盟军最后攻势地、空协同作战队形		528—529
三、德国的地面部队		529
军事代号说明		531

地 图

通向澳大利亚的生命线	22
远洋海运航线	48
轴心国占领下的地中海区	56—57
轰炸轴心国工业	71
盟军地中海战役	104—105
北非登陆	115
11月份向突尼斯城的猛进	133
卡塞林反击战	163
在突尼斯的春季攻势	173
突尼斯城战役的最后阶段	176
进攻西西里	198
西西里战役的最后阶段	200
进攻意大利	208
意大利战役	231
“霸王”行动预测	232—233
“霸王”行动总战略	254
空中封锁	260
欧洲要塞	264—265
进攻欧陆开始日的突击	284
进攻瑟堡	288
滩头阵地的扩张	292
突破和利用战机	304

法莱斯包围战	309
布列塔尼扫荡战	312
“铁砧—龙骑兵”行动	328
解放法国	328—329
计划与实行	344
“市场—花园”行动	346
些耳德河口	361
科耳马尔据点	367
来因河壁障	371
阿登冒险	374
阿登战役霍奇斯第一集团军的前线	379
阿登战役德军开始猛攻	385
阿登战役德军最大限度突入	390
阿登战役盟军进攻	401
消灭来因河西岸的德军	411
雷马根桥头堡	418
萨尔河—来因河三角地带	421
来因河壁障被突破	433
包围和攻占鲁尔	446
德国投降时的军事态势	460
占领德国	464—465
四强最初占领区	473

第一章

战争的前奏

1945年5月7日，约德尔陆军元帅在兰斯的盟军统帅部签署了德国投降书。次日午夜，自1939年9月1日起一直在欧洲激烈进行的这场冲突即告结束。

在这两个日期间的岁月里，数以百万计的欧洲人丧失了生命。来因河以西的整个欧洲，除一小部分外，被占领军统治了四年多，自由制度和自由言论销声匿迹。经济遭到破坏，工业被摧毁。就拿德国本身来说，它多年来貌似无敌，而今在其国土上却到处呈现出一片覆灭和凄凉的景象，桥梁倒塌，城市变为废墟，巨大的工业生产力实际上已经瘫痪。大不列颠为了进行战争，已把本国的经济和财政弄得疲惫枯竭；这个国家几乎动员了全部力量，所有适龄的人，不论男女，不是参加部队，就是为战争从事某种生产。伏尔加河以西的俄国工业几乎全被毁坏。

美国也不能幸免，到太平洋的对日战胜日时，有三十二万二千一百八十八名年轻人在战斗中失踪或在服役期间死亡，将近七十万 人受伤。这个国家不仅在维持本国的陆、海、空三军方面，面 且还在为自己的盟国供应装备和武器使之有力地抗击共同敌人方面，已经倾注了无限的资源。每一个盟国都按其财富的多少为共同事业作出了贡献，而美国作为民主国家的兵工厂，其贡献更为突出。我们的这个国家，从战争开始到终结，已经完成了最伟大的改

革,使它在军事上从几乎是极为衰弱的状态一跃而拥有了惊人的力量和效能。

当我们开始为我们脆弱不堪的防御担惊受怕时,欧洲战争已经进行了整整一年。1939年,我国为加强军事机构着手采取了一些初步措施。这项工作,对一个甘居落后的大国来说,可说是从接近于零的地位开始的。

这年夏季,德军对着波兰国境集结了六十个步兵师、十四个机械化和摩托化师、三个山地作战师、四千多架飞机以及数千辆坦克和装甲车。波兰当时能动员起来反抗德军的兵力不到德军各兵种全部力量的三分之一。在德军强有力的突击下,波军是注定要迅速崩溃的。波军对于希特勒的战争机器来说,虽然是个一击就垮的牺牲品,但其兵员和装备在数量上仍远远超过美军。

在1939年7月1日,美军的兵力——包括空军部队、地面部队和后勤部队——不到十三万人。在三个已编成的步兵师和六个部分编成的步兵师中,没有一个师达到战斗编制额;两个骑兵师还不到其兵力的一半;而且,还没有一个装甲师,分散的坦克部队的兵员总数也还不到一千五百人,全部空军约有一千一百七十五架计划用于战斗的飞机,以及一万七千名地勤人员、维修人员和飞行人员。在海外驻防的部队,从北极圈到赤道,从巴拿马到八千哩外的科里吉多岛,共有四万五千三百名士兵。

1939年的夏、秋,经过批准,把国内和海外的现役陆军扩充了两次,达到二十二万七千人。但是,在此后的八个月内,当德国已经残酷地打败了波兰,并正在全力以赴地准备征服西欧时,美军人数仍原封未动。

美国人民仍然认为,距离是把我和欧、亚两洲的任何冲突隔离开来的适当绝缘体。只有相当少的人懂得,美国的繁荣和人身

的安全与我们对岸的自由世界的生存有着直接关系。由此可见，当时想到备战的美国人，只是武装部队中的少数几个职业军人和那些认为美国现在完全不可能脱离任何重大冲突而孤立存在的有远见的政治家。

1940年春，德国占领丹麦和挪威，进而发动闪电战，从来因河开始横扫法国直捣比斯开湾；英国损失惨重地从敦刻尔克撤退，这种种形势使美国愈来愈感到不安。到7月中旬，正规军被批准的人数增加到三十七万五千名。8月底，国会通过了国民警卫队动员令；六个星期后，选募制兵役生效。到1941年夏，由正规兵、国民警卫队员和民兵组成的美国陆军总数达到一百五十万人。这个国家在和平时期从来没有征集过如此庞大的兵力。虽然如此，但对当时的国际局势来说，这不过是个暂时的权宜之计而已。

通过国民警卫队和选募制兵役而进入陆军的一百万人不准到西半球以外的任何地方去服役，在国内的服役期也不得超过十二个月。因此，在1941年夏，当德国人冲进俄国，它的盟国日本也在明目张胆地为征服西太平洋作准备时，陆军只能稍许加强海外的驻防部队。

在离袭击珍珠港不到四个月时，国会以众议院的一票之多数通过了选募制兵役延期法案，容许将陆军的各组成部分调往海外，并延长服役期。国会的这一行动要大大归功于乔治·马歇尔将军的个人干预，因为这位久负众望的人所发出的紧急警告受到了人们的重视。但即使连他也不能完全克服人们认为没有必要全面加强防御力量的看法。服役方面的种种限制（例如年满二十八岁者可以免服兵役），反映了人们继续认为不会发生燃眉之急的危险。

由此可见，在南、北美洲以外的世界处于战火纷飞和轴心国肆无忌惮地把军事统治推向全球的两年内，美国各军种的规模、效能

和经费的每一次扩大，都是美国人民苟安心理相应减退的结果。但在珍珠港事件把这个争执问题变为争取生存的斗争以前，他们还是犹豫不决，不能完全放弃妥协而采取果断行动。

此后，美国在三年半的时间内形成了作战体制，这个体制在打败德国方面起了不可缺少的作用，虽然与此同时，我们的国家几乎是单独地在与日本帝国进行着决战。

美国的革命性变革并不是一夜之间完成的，它所以能完成这一变革，是因为它有坚定的盟国，还因为我们远离战斗的现场。一开始，谁也不能预见战斗的结局。对于要求我们个人做些什么，要求我们的国家做些什么，我们之中很少人抱有一致的意见，但是每个人都逐步地开始认识并且去完成他份内的工作。

在三年内，美国摆脱了惊人的危急处境而一跃成为具有举世无双的战斗力的国家，这是迫使约德尔在1945年5月7日来到我们统帅部投降的两个奇迹中的一个。另一个奇迹是在同一时期内，联合作战的指挥几乎发展到了完美无缺的程度。历史证明，在进行战争时搞联盟是件愚蠢的事。结盟国家战败的记录是如此之多，所犯下的不可原谅的错误是这样普遍，以致长期以来，职业军人一直低估了实现有效的联合行动的可能性，除非结盟国家拥有大量可用的资源，足以象洪水般地倾注于战场来保证胜利。当军事学院的学员们逐渐了解到拿破仑经常是对结盟国家作战时，甚至他作为一个卓越的军事领袖的名声也受到了损害，因为他们认为，他面临的对手有着分歧的意见以及不同的政治、经济和军事利益。

首先，盟国的任务是要靠唯一权威的决策来使用两个大国的资源。

这种事既没有先例可循，也没有航海图来导航。在过去，当几个国家有效地配合以对付共同敌人时，经常是由一个最强大的成

员做联盟的领导。而现在,则必须通过自愿的让步以建立有效的团结。这部真实的战争史,特别是地中海战区的“火炬”行动史和欧洲西北部战区的“霸王”行动史,就是在自愿合作的基础上建立团结的实例。我们有过分歧,但这是代表着坚强而有自尊心的人民的一些果断人物的分歧,如果把这些分歧与朝着争取西方彻底胜利而并肩前进的盟国所创造的奇迹相比,就显得无关紧要了。

在1939年战争开始时,我在菲律宾担任麦克阿瑟将军的高级军事助理,并且即将完成为期四年的任务。麦克阿瑟将军当时正在负责建立和训练一支独立的菲律宾陆军。

在马尼拉的一些俱乐部中,外国领事馆人员之间发生过争吵和拳斗。引起这些事件的原因是,绝大部分人认为,希特勒是个最坏的恶棍,而一小撮骚乱分子则认为他是一位英雄。这些冲突加强了当地人对战争的注意。至于裕仁天皇,即使被提到,次数也不多,因为当时一切注意力都集中在纳粹独裁者下一步的行动上。

侵略波兰的消息传到我们这里,我们还听到了大不列颠首相的广播演说。我和我的朋友霍华德·史密斯上校听到英、德两国又一次宣战。这是一个严重的时刻,对我来说尤其如此,因为我确信,美国不久会认识到,它不可能保持中立了。

我肯定美国将被卷入战争的漩涡,但对进入战争的方式,我的估计是错误的。我原来设想,在我们参加欧战以前,日本不会对我们采取敌对行动。此外,我对时间也作了错误的估计。我认为,为了保卫自己,在战争爆发后一年之内,我们会被迫对轴心国作战。

从1931年以来,陆军中的一些高级军官常常对我表示他们的看法,认为全世界正在直接走向另一场全球战争。我同意这种看法。日、德、意三国独裁制度的每一个行动,都显示它们决心不顾

一切地要掠夺它们所需要的任何领土，这一点看来是清楚的；这种野心早就迫使民主国家反对它们，这一点看来也是清楚的。然而，许多高级军官却认为，希特勒把英、法推向战争，这终究是估计错误。

他们的理由是，法国陆军和英国海军联合起来会打得他投降；他们不但轻视一些专家对法国军事效能的传说表示怀疑的报告，而且也不去研究德国参谋总部的记录，这些记录说明德国人只有在经过深思熟虑并断定有速胜把握时才进行打击。

我拜访了菲律宾总统，告诉他我要回国去参加紧张的备战工作，因为我当时确信这一工作将会在美国开始。奎松总统极力挽留，但我去意已定。我要求准许我在年底前离开这个群岛。

12月，我带着我的妻子和儿子约翰离开了马尼拉。麦克阿瑟将军在码头上给我们送行。从此以后，一直到战后我以参谋长身份访问他在东京的司令部以前，我始终没有见过他。在那次访问期间，我们谈论了世界前途的阴暗，但是我们的预测转向欧洲，而不是亚洲。

我们回国时经过日本，在那里的一些沿海城市逛了几天。那时有一批美国陆军军官在日本随便游览，所以一个中校的短期访问也很平常。但是却发生了一件不寻常的事。我们刚刚办完入境手续，就在一个显然完全是偶然的场合中，碰到了一位在美国大学留过学的日本人，他自称是邮政总局副局长。他说他从朋友那里知道我在菲律宾的工作性质，他没有提出什么具体问题，但对于我对菲律宾人民的印象颇感兴趣。在我们逗留期间，他充当我们的向导。他帮我们购买东西，主动替我们讲价钱，还带我们到适当的地方去观赏景色，而且尽力想使人感到他是一个善于与人相处和乐于助人的人。他谈话的重点是认为美、日两国之间需要友好的